

CHRISTIAN
BOLTANSKI

JEAN
KALMAN

FRANCK
KRAWCZYK

O MENSCH !

22 au 25 octobre 2003



o mensch !

christian boltanski

jean kalman

franck krawczyk

musique de franck krawczyk
transcriptions d'après gustav mahler
pour accordéon, cornes de brume, boîtes
à musique et voix d'enfants.

direction technique : sallahdyn khatir
régie générale : erwan huon, eric proust
régisseur lumières : raphaël de rosa
électriciens : nathalie desforges,
laurent berger
accessoiriste : arnaud aegnault
habilleuse : annick krasnopolski
machinistes : clément de renty, sylvain orizay,
philippe meslet

et françois couderd, jean-marie fégly.

avec le concours de la ville de paris
et le mécénat des galeries Lafayette

point p, quai de valmy
du mercredi 22 octobre
au samedi 25 octobre
de 18h à 22h

avec la participation de l'école armand carrel, paris XIX^e

directeur, daniel petit
instituteur, bertrand geslin
professeur de musique, thierry varest
les élèves de la classe de cm1b
stéphanie azeroual, amani belaid,
mohamed ben attia, camille beunardeau,
anna chapiron, raymond clément descamps,
felix edme, brandon fossard-podan,
mermin ghaly, alexis guebali,
sofiene hammoumi, adèle jenny, samy khattab,
lea lancry, melissa matheus, samuel memmi,
hegerine ould ahmed, sharmeela pandya,
maeva pereira, laeticia poulin,
vithujan saghivel, camille smadja,
aminata traore, tamar vital, ahmad yahya.

remerciements

le festival d'automne à paris remercie la
maison fratelli crosio pour le prêt de
l'accordéon, marcel azzola, lionel esparza,
francis reis et gilles saur au point p

o mensch !

entre chien et loup, à l'heure où la vue
se brouille, où les sons se précisent,
quelque chose de familier s'empare de
nous. au milieu de la neige et du vent,
une traversée : une chaîne d'événements
pris dans une boucle que chacun pourra
parcourir librement.

trois créateurs venus d'horizons différents
produisent un objet hybride et précaire qui
ne se rattache à aucune forme précise. ce
travail se situe dans la continuité d'œuvres
réalisées à dresden (hellerau, *Les jours
ordinaires*), à paris (festival d'automne,
derniers jours, d'après *Les belles endormies*
de kawabata), à berlin (beelitz, *Der Ring -
Der Tag Danach*).

en novembre 2001, dans le cadre du festival
d'art contemporain "nouvelles scènes" à dijon,
christian boltanski, jean kalman, et franck
krawczyk ont réalisé "*bienvenue*". ce spectacle
est à l'origine de *o mensch !* une nouvelle
collaboration suit, pour la biennale d'art
contemporain de lyon, en décembre 2003.

christian boltanski

pour christian boltanski, artiste autodidacte,
né à paris en 1944, l'engagement artistique
relève véritablement d'une thérapie, par un
retour sur les traces et les traumatismes du
passé, soit à partir de son histoire person-
nelle, soit à partir de celle d'anonymes dont
la biographie est restituée par la photogra-
phie, le récit, la collecte et la présentation
d'objets familiers. qu'il s'agisse d'évocations
autobiographiques ou étrangères à son histoire,
l'artiste restitue des faits relatifs à l'en-
fance, à la famille, à la mort, à la mémoire
et à la banalité. L'obsession de la mort
traverse une grande partie de son œuvre.
pour ses œuvres, christian boltanski part
d'éléments aussi peu substantiels que des
coupures de journaux, des boîtes en fer-blanc
rouillé, de vieilles photographies, des vête-
ments usagés, des ombres vacillantes. L'œuvre
de boltanski est emblématique de l'art expé-
rimental de ces dernières décennies, ce que
l'artiste lui-même est le premier à revendi-
quer. il ne manque jamais de remettre en cause
les paramètres traditionnels de l'œuvre d'art
et associe dans son travail les modes d'expres-
sion les plus divers défiant ainsi toute clas-
sification.

jean kalman

jean kalman est né en 1945. depuis 1978 il
crée de nombreux éclairages principalement au

théâtre et à l'opéra.

La première collaboration avec christian
boltanski a lieu, en 1995, à l'opéra comique
avec *winterreise* et se poursuit, en 1996,
avec *Les jours ordinaires* à dresden,
hellerau. suivent *derniers jours* d'après *Les
belles endormies* de kawabata, présenté en
1996 au festival d'automne à paris et *Der
Ring - Der Tag Danach*, créé en 1999, en
collaboration avec Ilya kabakov, au park
der beelitz heilstätten à berlin.

franck krawczyk

Né en 1969, il a suivi les enseignements de
serge petitgirard (piano), claude helffer
(analyse), ainsi que ceux de philippe manoury
et gilbert amy (composition). il obtient en 1992
un premier prix de composition au CNSM de lyon
(classe de gilbert amy), où, depuis 1994, il
est professeur de musique de chambre.
pour le festival d'automne entre 1989 et 2001
il compose *kammerkonzert* pour piano et ensemble
(1989), *quasi una sonata*, pour piano (1996),
huitième nuit, pour chœur (2001). il colla-
bore avec de nombreux musiciens tels que marc
coppey, laurence equilbey et le chœur accen-
tus, le quatuor ysage, le quatuor arditti,
l'ensemble fa, l'ensemble 2e2m, l'ensemble
anamorphose (dir. jacques aboulker) qui ont
créé ses œuvres. il reçoit le prix dugardin
de la sacem en 2000 et le 1^{er} grand prix de
la création de radio-classique en 2001.

nées de son travail sur la transcription et
de la collaboration qu'il engage avec des
peintres, il réalise des œuvres-concerts,
nacht und traum (octobre en normandie 2000)
avec raymond mitaine et *Les chevaliers
féériques* (octobre en normandie 2002) avec
caroline coppey. Le théâtre du châtelet lui
donne une carte blanche en janvier 2004 pour
trois concerts dans le cadre des midis
musicaux.

Le 186 quai de valmy ou point p est un
bâtiment en forme de péniche édifié dans les
années trente par ismaël susset, un entre-
preneur de travaux publics. on y aménage un
jardin d'enfants au niveau de la rue et une
salle des fêtes sur la terrasse. on y donnait
des spectacles pour les enfants des écoles.
Le bâtiment demeure un souvenir du canal
industriel, artisanal et ouvrier.

À partir de 2004, une partie de l'espace abri-
tera les sapeurs-pompiers de chateau-landon
(x^e arrondissement) pendant la réhabilita-
tion de leur caserne tandis que la partie
supérieure sera transformée en centre de
dynamiques artistiques et accueillera une
maison des associations.

après le départ des sapeurs-pompiers, la
ville de paris affectera la totalité du bâti-
ment à un projet culturel en cours d'étude.

 partenaire du festival d'automne à paris



32^e édition

24 septembre - 23 décembre 2003

Arts Plastiques

gérard garouste, chapelle saint-louis de la salpêtrière
défilé d'art, galeries lafayette
melik ohanian, gare de lyon
chen zhen, palais de tokyo et espace topographie de l'art
rineke dijstra, betc euro ascc
thierry kuntzel, agnès b., 15 rue dieu
christian voltanski / jean kalman / franck krawczyk, point p
du zhenjun, la gaité lyrique

concerts et spectacles musicaux

one, michel van der aa, centre pompidou
wolfgang rihm, théâtre des bouffes du nord
françois couperin / brice pauset, cité de la musique
franz schubert / brice pauset, théâtre des bouffes du nord
richter, mario lorenzo, théâtre paris-villette
salvatore sciarrino, musée d'orsay
georg friedrich haas / györgy kurtág / mark andré, cité de la musique
la belle meunière, franz schubert / christoph marthaler,
théâtre nanterre-amandiers

théâtre

variations sur la mort, jon fosse / claude régy,
théâtre national de la colline
les nuits égyptiennes, alexandre pouchkine / valery brussov /
piotr fomenko, les gémeaux/sceaux
ponde más duele, ricardo bartís, théâtre national de chaillot
le grand feuilleton épisode 2, odile barbelley / michel jacquelin,
théâtre de la cité internationale
ceremony, wang jianwei, centre pompidou
tragedia endogonia, romeo castellucci, odéon/théâtre de l'europe -
ateliers berthier

un magicien, marc feld, théâtre 71 malakoff
jean sénac, l'enfant désaccordé, marie-paule andré / rachid guerbas,
théâtre molière - maison de la poésie
shadows, william yang, centre pompidou
le grand feuilleton épisode 3, odile barbelley / michel jacquelin,
maison des arts créteil
jardineria humana, rodrigo garcía, théâtre de la cité internationale
du serment de l'écrivain du roi et de diderot, to stan / de koe /
discordia, théâtre de la bastille
le cadavre vivant, léon n. tolstoï / julie brochen,
théâtre de l'aquarium - cartoucherie de vincennes
oncle vania, anton tchekhov / julie brochen,
théâtre de l'aquarium - cartoucherie de vincennes
compré una pala en ikea para cavar mi tumba, rodrigo garcía,
théâtre de la ville
el adolescente, federico león, mc 93 bobigny

Danse

thomas hauert, centre pompidou
lucinda childs / philip glass / ballet de l'opéra national du rhin,
théâtre de la ville
dv8, théâtre de la ville
wen hui, théâtre de la cité internationale
saburo teshigawara, maison des arts créteil
emmanuelle huynh, centre pompidou
merce cunningham, théâtre de la ville
brice leroux, théâtre des abbesses

Location et programme : 01 53 45 17 17
www.festival-automne.com